

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра языкознания

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине «**Литературное редактирование**»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

 / *Станислав*
« 16 » *июня* 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-7	Русский язык и культура речи	Литературное редактирование	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ОПК-8	Риторика	Литературное редактирование, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)	
ОПК-14	История и культура стран изучаемого языка	Литературное редактирование, Перевод специальных текстов, Практикум по русскому языку, Технический перевод	
ПК-10	Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого	Литературное редактирование, Письменный перевод первого иностранного языка, Практический	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению

	иностранного языка	курс перевода (первый иностранный язык)	профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
--	--------------------	---	---

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Редактирование как лингвистическая дисциплина	ОК-7, ОПК-8, ОПК-14, ПК-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе; – типы фактических ошибок и алогизмов; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку;
2	Микроредактирование: коррекция нарушений языковой правильности речи на уровне высказывания	ОК-7, ОПК-8, ОПК-14, ПК-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – типы погрешностей лексического и грамматического уровня; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять и исправлять лексические и грамматические погрешности; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – нормами русского литературного языка на уровне лексики и грамматики;
3	Микроредактирование: коррекция нарушений точности, ясности и логичности высказывания	ОК-7, ОПК-8, ОПК-14, ПК-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – типы фактических ошибок и алогизмов; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять в тексте случаи нарушения точности, ясности и логичности речи и исправлять найденные погрешности;

			владеть: – навыками коррекционной работы с чужими текстами, в том числе и с текстами перевода;
4	Макроредактирование как правка целого текста. Виды текстовой правки	ОК-7, ОПК-8, ОПК-14, ПК-10	знать: – виды текстовой правки; уметь: – проводить определенный вид текстовой правки; владеть: – приемами правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-переделки;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-7	Имеет теоретические представления о культуре мышления, о способах и приемах анализа и обобщения информации, о постановке целей и выборе путей их достижения, о культуре устной и письменной речи.	Демонстрирует знание о культуре мышления, осуществляет обоснованный выбор способов и приемов анализа и обобщения информации. Обладает опытом самостоятельной постановки целей и их достижения, а также владения языковыми средствами, обеспечивающими необходимый уровень культуры устной и письменной речи.	Демонстрирует глубокое знание о культуре мышления, о культуре устной и письменной речи. Способен выбрать наиболее оптимальные способы и приемы анализа и обобщения информации, постановки целей и пути их достижения. Обладает опытом самостоятельного применения данных знаний, способен выбрать языковые средства, обеспечивающие необходимый уровень культуры устной и письменной речи и аргументировать свое решение.
ОПК-8	Имеет общее теоретическое представление о существовании разницы в регистрах общения и их зависимости от конкретной ситуации; в целом умеет различать нейтральный от других регистров общения	Демонстрирует знание о принципиальной разнице между официальным и неофициальным регистрами общения; осуществляет адекватный выбор регистра общения в зависимости от конкретной	Демонстрирует глубокое знание особенностей неофициального, нейтрального и официального регистров общения; способен выбрать оптимальный для конкретного коммуникативного события регистр; обладает опытом свободного и адекватного варьирования названных регистров и переключения между ними.

	<p>применительно к в разным коммуникативным ситуациям; обладает опытом их дифференциации в рамках соответствующего типа общения.</p>	<p>коммуникативной ситуации; применяет на практике умение переключаться между регистрами в соответствии с условиями общения.</p>	
ОПК-14	<p>Имеет теоретические представления об основах информационной и библиографической культуры. Способен применить методы информационного поиска. Обладает опытом оформления библиографического списка.</p>	<p>Демонстрирует знания об основах информационной культуры. Осуществляет обоснованный выбор способов обработки информации. Обладает опытом самостоятельно использовать библиографические источники.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание основ информационной и библиографической культуры. Способен выбрать наиболее оптимальный метод обработки информации. Обладает опытом самостоятельного использования библиографических источников для профессиональной деятельности.</p>
ПК-10	<p>Имеет теоретические представления о специфике письменного перевода по отношению к другим видам перевода, а также о транслатологической классификации текстов. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность учета лексических, грамматических, стилистических особенностей исходного языка и языка перевода. Обладает опытом предпереводческого анализа текста и письменного перевода всех типов текстов, предусмотренных учебной программой.</p>	<p>Демонстрирует знание о системе переводческих действий и принципах их функционирования. Осуществляет обоснованный выбор переводческих способов, приемов и методов. Обладает опытом выполнения письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода и правилами его оформления.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание лингвистических особенностей текста любого типа на исходном языке. Способен к самостоятельному подбору необходимых языковых средств в языке перевода, осуществляя письменный перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Обладает опытом экспертной оценки качества готового перевода.</p>

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Контрольные работы в рамках рубежных срезов	60	ОК-7, ОПК-8, ОПК-14, ПК-10	5
2	Устное собеседование на зачете	40	ОК-7, ОПК-8, ОПК-14, ПК-10	5

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено».

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Контрольные работы в рамках рубежных срезов
2. Устное собеседование на зачете